Organización de Aviación Civil Internacional
Duodécima Reunión del Comité Directivo Ejecutivo del Grupo Regional de Seguridad Operacional de la Aviación – Panamérica (RASG-PA ESC/12)
Montego Bay, Jamaica, 14 to 15 March 2012

Cuestión 5 del Orden del Día: **Traducción de la Herramienta ALAR**

TRADUCCIÓN DE LA HERRAMIENTA ALAR DE LA FUNDACIÓN DE SEGURIDAD OPERACIONAL DE VUELO DEL ESPAÑOL AL INGLÉS (FSF)

(Presentada por la Secretaría)

RESUMEN

Durante la teleconferencia del RASG-PA ESC, enero 2012, el representante de Brasil sugirió que sería muy útil la traducción o subtítulos de la Herramienta actualizada ALAR FSF al portugués para la promoción de técnicas de mitigación que están en la herramienta.

Más adelante, las discusiones revelaron que una versión previa había sido subtitulada en portugués como también traducida al español con el objeto de que las fuentes contenidas en la herramienta estuvieran más rápidamente disponibles para los pilotos dentro de las regiones CAR y SAM de la OACI.

Referencias:

- Herramienta ALAR FSF
- Cuestiones de la Orden del Día y Lista de los Puntos a seguir
-

Objetivos Estratégico	*Esta nota de estudio se relaciona con el Objetivo estratégico: A – Seguridad Operacional*

1. Introducción

1.1 Durante la teleconferencia del RASG-PA ESC, enero de 2012, se sugirió que ESC considere la promoción de traducir o subtitular la Herramienta actualizada ALAR de la FSF al portugués para promover los factores de mitigación e iniciativas de seguridad operacional identificadas en la Herramienta.

1.2 Se le informó al ESC que una versión previa del documento ha sido subtitulada en portugués por la Línea Aérea TAM.

1.3 Más adelante, en una discusión se reveló que la Herramienta ALAR ya ha sido también traducida al español por el Colegio de Pilotos Aviadores de México (CPAM).

2. Acciones

2.1 El ESC acordó que la traducción de la Herramienta tanto al español como al portugués sería una iniciativa positiva para mitigar los riesgos de aviación de seguridad operacional en la región. Esta iniciativa haría que la Herramienta ALAR estuviera disponible en diferentes idiomas para los pilotos de la región. Este recurso multimedia incluye notas informativas para el piloto, videos, presentaciones, listas de verificación de conciencia de riesgo y otros productos que están diseñados para prevenir accidentes de aproximación y aterrizaje.

2.2 El ESC acordó que el primer paso sería solicitar un permiso del FSF para traducir oficialmente la Herramienta ALAR al español y portugués.

2.3 El 7 de febrero de 2012, el FSF dio una aprobación oficial para traducir la Herramienta al portugués.

2.4 Otros asuntos acordados fue el iniciar un diálogo tanto con CPAM como con los operadores de la línea aérea de Brasil para ayudar en la traducción de la Herramienta.

2.5 El 28 de febrero de 2012, la Secretaría del RASG-PA solicitó un donativo en especie del CPAM, para usar el Curso ALAR II en español que han desarrollado para mitigar los riesgos identificados previamente por el RASG-PA.

3. Acción sugerida

3.1 Se le solicita al RASG-PA ESC/12 a:

a) tomar nota de la información proporcionada en esta nota de estudio, y

b) proporcionar asistencia y/o identificar recursos potenciales para traducir la Herramienta ALAR actualizada al portugués y al español.

— FIN —